



УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель организации
ФИО _____

2021 г.

Экспертное заключение по результатам проведения экспертизы книжного памятника

«29» марта 2021 г. № 52

1. Экспертный совет Государственного автономного учреждения культуры «Тюменская областная научная библиотека имени Дмитрия Ивановича Менделеева», далее ГАУК ТОНБ, созданный приказом от 24.09.2020 № 160, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки № 7 от 26.03.2021 г. на отнесение к книжным памятникам следующий документ:

Мамин-Сибиряк, Дмитрий Наркисович. Потрыт / Д. Н. Мамин-Сибиряк ; ханты ясынга В. С. Алачев ханшис ; рисунокыт И. В. Вальтер верыс. - Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1948. - 145, [1], 1, [1] с. : ил. ; 22,5x17,0x1,0 см. - На хант. и рус. языке. - Пер. изд. : Рассказы / Д. Н. Мамин-Сибиряк ; на хантыйский язык перевел В. С. Алачев ; рисунки И. В. Вальтер. - Приложение на русском языке: Рассказы / Д. Н. Мамин-Сибиряк. - 3000 экз. - (в пер.) (Д.Н. 1633)

Размер экземпляра: 22,5 x 17,0 x 1,0 см

2. Место хранения документа: Отдел использования и хранения фондов

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы: библиографические, источниковедческие, историко – краеведческие

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам:

4.1. На основании социально-ценностных критериев: экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского);

Наиболее активно письменные источники на севернохантыйском языке начали появляться в XIX веке. В основном это были переводы религиозных текстов, составители которых предпринимали и попытки документации языка. Позднее стали издаваться учебные материалы, литературные тексты, газеты. В XX веках алфавит и орфографические правила многократно менялись. Задokumentировано множество фольклорных материалов на севернохантыйском языке. В XX веке на хантыйский переводились произведения русских писателей, стала развиваться авторская литература. Севернохантыйский язык не имеет единой литературной нормы. В большей степени претендовать на статус литературного варианта может казымский диалект, родной для многих представителей интеллигенции. Письменность на основе латиницы была составлена в 1930-х годах для обдорского и казымского диалектов, а в 1937 — переведена на кириллицу. Издание относится к 3-му этапу развития хантыйской письменности. В 1937 году хантыйский алфавит, как и алфавиты других народов СССР, был переведён на кириллицу.

Рассказы знаменитого писателя Дмитрия Наркисовича Мамина-Сибиряка (1852-1912) на хантыйский язык перевел Виктор Семенович Алачев (1918-1975) - учитель, переводчик, краевед. Окончил двухгодичные учительские курсы при Тюменском педагогическом институте и один класс заочного отделения Ханты-Мансийского педагогического училища. В январе 1941 утвержден переводчиком окружной комиссии по созданию учебника хантыйского языка. Участник Великой Отечественной войны. С 1943 - учитель в деревне Нумто, селе Полноват. Работал переводчиком Ленинградского отделения Учпедгиза, перевел на среднеобский диалект

хантыйского языка «Рассказы о Ленине» М. Зощенко, рассказы М. Горького, книгу «Лов и обработка рыбы в малых водоемах Севера», сборник «Герои Гражданской войны». В 60-е был научным сотрудником окружного музея, позднее - ответственным секретарем окружного отделения общества охраны памятников истории и культуры. Выезжал в командировки в хантыйские деревни для записи фольклорного материала. Был одним из активных экскурсоводов-общественников по музею и городу Ханты - Мансийску.

В книге иллюстрации Ирины Владимировны Вальтер (1903-1993) – графика, пейзажиста, анималиста. Во второй половине 1920-х - начале 1930-х работала как художник - оформитель. Регулярно участвовала в полярных экспедициях. Занималась книжной графикой; сотрудничала в Детгизе, Учпедгизе, Лениздате. Выполнила иллюстрации к книгам: «Трое в одной лодке» Дж. К. Джерома (1939), «Клуб удивительных профессий» Г.-К. Честертона (1941), «Басни» И. А. Крылова (1946), сборнику эскимосских сказок «Наши сказки» (1947), «Солнце над чумом» (1948), «Рассказы» Д. Н. Мамина-Сибиряка (1950), «Букварь для чукотской школы» (1954), «Лесная школа» С.М. Бытового (1957, совместно с П. М. Кондратьевым), «Северные рассказы» К. Д. Носилова (1959) и другим. Занималась станковой графикой, пейзажами, анималистикой.

Тираж 3000 экз.

4.2. При проведении экспертизы использовалась следующая специализированная литература:

1. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) : около 3600 слов / С. И. Вальгамова, Н. Б. Кошкарева, С. В. Онина, А. А. Шиянова ; под общей редакцией Н. Б. Кошкаревой ; Российская академия наук, Сибирское отделение, Институт филологии. - Екатеринбург : Баско, 2011. - 207, [1] с. : табл.

2. Головнев, Андрей Владимирович. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров = Talking cultures samoyed and ugrian traditions / А. В. Головнёв ; ответственный редактор С. А. Арутюнов ; Российская академия наук, Уральское отделение, Институт истории и археологии ; Комитет по культуре и туризму Ямало-Ненецкого автономного округа, Этнографическое бюро. - Екатеринбург : ИИА УрО РАН, 1995. - 606 с. : ил., карты, табл., фот. ; 21 см. - (Панорама культур Ямала).

3. Издания на языках народов ханты и манси : (1879-2006) : библиографический указатель / Государственная библиотека Югры, Отдел краеведческой литературы и библиографии ; [составители: С. Ю. Волженина, Г. Я. Фетисова]. - Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2007. - 73, [1] с.

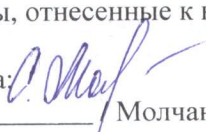
4. Хайду, Петер. Уральские языки и народы / Петер Хайду ; перевод с венгерского языка Е. А. Хелимского ; под редакцией К. Е. Майтинской ; предисловие Б. А. Серебренникова. - Москва : Прогресс, 1985. - 429, [1] с.

5. Выводы:

5.1. Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»: **Да**

5.2. Рекомендованы ли документы, отнесенные к книжному памятнику, к размещению в НЭБ: **Да**

Председатель Экспертного совета:

 Молчанова С. А.

(подпись)

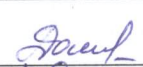
Члены Экспертного совета:

 / Егорова С. Н.

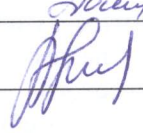
(подпись)

 / Самолова Л. О.

(подпись)

 / Долгих М. В.

(подпись)

 / Зиганшина А. К.

(подпись)

Ку / Куваева Т. В.
(подпись)

Вел / Велижанина А. В.
(подпись)